

Терминообразование в предметной сфере «Трансплантология» (на материале русского и испанского языков)

Term formation in the subject area “Transplantology” (based on Russian and Spanish languages)

Чиганаева В.С.

Учитель английского и испанского языка в МАОУ «Гимназия 7»,
соискатель кафедры лингводидактики, Пермского государственного
национального исследовательского университета
e-mail: vera.chiganaeva@list.ru

Chiganaeva V.S.

Teacher of English and Spanish languages, MAEI "Gymnasium No. 7",
applicant of the Department of Linguodidactics, Perm State University
e-mail: vera.chiganaeva@list.ru

Аннотация

В статье рассматриваются способы терминообразования терминов трансплантологии. Выделяются несколько способов терминообразования: суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный, а также греческие и латинские заимствования, т.е. интернационализмы. Материалом исследования послужили термины трансплантологии в параллельных корпусах текстов на двух языках: русском и испанском. Цель статьи состоит в выявлении способов терминообразования терминов трансплантологии в русском и испанском языках. В терминообразовании предметной сферы «Трансплантология» в двух языках проанализированы простые и сложные термины, образованные корневыми или аффиксальными способами. В РЯ в префиксальном или префиксально-суффиксальном способе терминообразования встречаются сложные термины, в структуру которых входит двойной префикс или суффикс. В интернационализмах РЯ, по сравнению с ИЯ, выделяются греческие и латинские аффиксы. Инициальная, то есть буквенная аббревиатура в обоих языках используется как корневая лексема. В словосложении терминов трансплантологии в РЯ и ИЯ выделены различные модели терминообразования. В РЯ, по сравнению с ИЯ, выделено наибольшее количество словообразовательных моделей словосложения. **Ключевые слова:** способ терминообразования, термины трансплантологии, простые термины, сложные термины, параллельные корпуса текстов, интернационализмы.

Abstract

The article discusses the ways of term formation of transplantology terms. There are several ways of term formation: suffixal, prefixal, prefix-suffixal, as well as Greek and Latin borrowings, that is, internationalisms. The material of the study was the terms of transplantation in parallel corpora of texts in two languages: Russian and Spanish. The purpose of the article is to identify the ways of term formation of transplantology terms in Russian and Spanish. In the term formation of the subject area "Transplantology" in

two languages, simple and complex terms are analyzed, formed by root or affix methods. In the Russian language, in the prefix or prefix-suffix method of term formation, there are complex terms, the structure of which includes a double prefix or suffix. In the internationalisms of the Russian language, in comparison with the Spanish language, Greek and Latin affixes stand out. The initial, that is, literal abbreviation in both languages is used as a root lexeme. In the wording of terms of transplanted in Russian and Spanish languages, various models of term formation are distinguished. In the Russian, in comparison with the Spanish, the largest number of word-building models of word formation is distinguished.

Keywords: term formation, terms of transplantology, simple terms, complex terms, parallel corpora of texts, international words.

На сегодняшний день различные способы терминообразования являются основными источниками обогащения лексического состава языка. С течением времени язык подвергается изменениям, что проявляется в лексическом составе. Предметная область «Трансплантология» насыщена терминологией разной степени сложности, что выражается в многообразных способах терминообразования.

Предметная область «Трансплантология» является сравнительно молодой и быстро развивающейся, следовательно, терминология трансплантологии пополняется стремительными путями. В настоящее время функционирование терминологии трансплантологии можно встретить только в специализированных текстах. Словари по трансплантологии не успевают зафиксировать новые появившиеся термины, ввиду чего исследователям при изучении терминологии становится необходимым обращаться к специализированным текстам, где функционирует данная терминология.

Трансплантология представляет собой отрасль биомедицины, изучающая проблемы трансплантации и разрабатывающая методы консервирования органов и тканей, создания и применения искусственных органов [16; с.208]. Трансплантология — это конгломерат различных областей: медицина, юриспруденция, философия, этика и биоэтика. Наиболее распространенной сферой использования терминологии трансплантологии является медицина, терминология трансплантологии связана с такими медицинскими областями как биология, иммунология, хирургия, фармакология, трансплантология и искусственные органы и т.д.

В данной статье исследуется морфологический способ терминообразования в предметной сфере «Трансплантология», т.е. исследуются разные способы терминообразования. Интерес к изучению морфологического способа терминообразования терминов в предметной сфере «Трансплантология» обусловлен стремлением описать структурные особенности терминов, принадлежащих данной предметной сфере. **Целью статьи** является выявление способов терминообразования терминов трансплантологии в русском и испанском языках. Например, синтаксические способы образования терминологии трансплантологии были проанализированы на русском и английском языках [26] и на испанском языке [27].

В русском языке морфологический способ является основным способом словообразования. Общие закономерности морфологического словообразования едины для всего языка в целом. Термины образуются по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуются и слова общелитературного языка [8; с.107]. Морфологический способ терминообразования – центральный способ, нацеленный на образование новых терминов с помощью аффиксов: префиксов, суффиксов и др.

[10; с. 206]. Морфологические способы терминообразования исследовали такие ученые как С.В. Гринев-Гриневиц, Е.А. Латышевская, М.А. Лобанова и др. [7; 14; 15].

Земская Е.А в синхроническом и диахроническом словообразовании выделяет четыре способа: 1) лексико-семантический 2) лексико-синтаксический 3) морфолого-синтаксический 4) морфологический. Под лексико-семантическим словообразованием понимается образование нового слова в результате изменения значения уже существующего слова. Лексико-синтаксический способ - это создание нового слова из словосочетания в результате объединения двух или более слов. Морфолого-синтаксический способ словообразования представляет собой возникновение нового слова в результате перехода слова или отдельной словоформы в другую часть речи. Под морфологическим способом понимается образование производного слова в результате присоединения словообразовательных аффиксов к производящей основе. Как пишет автор, данные определения свойственны диахроническому словообразованию [11; с. 176]. К синхронному словообразованию принято относить морфологический способ. Такой способ словообразования автор называет аффиксальным, т.е. средством выражения производного слова является аффикс (или аффиксы). В данной статье, как было указано выше, изучаются термины трансплантологии в морфологическом способе терминообразования. Представлен морфологический способ синхронного словообразования, то есть мы изучаем язык как «организованную систему средств человеческого общения». Задача синхронного словообразования состоит в описании устройства языка, механизма его действия [11; с.5].

Материалом исследования послужили 218 терминов трансплантологии, образованные различными способами терминообразования. Термины в морфологическом способе исследуются на материале русского и испанского языка в научных статьях, то есть параллельных корпусах текстов. Под параллельными корпусами понимаются тексты одной и той же тематической направленности, написанные на русском и испанском языках. В морфологическом способе анализируются структурные типы, деривация, то есть словопроизводство терминов трансплантологии на двух языках, аббревиатуры. Термины трансплантологии и аббревиатуры функционируют в научных статьях на тему пересадки органов донорам с небыющим сердцем, а также на тему трансплантации легких в автореферате доктора медицинских наук.

В данной статье при анализе терминов трансплантологии за основу принята классификация, предложенная Л.Б. Ткачевой. Автор в морфологическом способе терминообразования разделяет термины на **простые** и **сложные** [20]. К простым терминам относятся корневые, к сложным аффиксальные (суффиксальный, префиксально-суффиксальный способы терминообразования), словосложение и аббревиатура. В корневых терминах основой слова является корень. К аффиксальным относятся термины, основа которых содержит корень и аффиксы. К сложным относятся термины, состоящие из нескольких корневых морфем [7].

Традиционно выделяются такие способы словообразования как префиксация, суффиксация и префиксально-суффиксальный способ [3; с.128]. Термины в предметной сфере «Трансплантология» образованы с помощью аффиксации.

Согласно методике исследования, состоящей из трех этапов, анализ однословных терминов производится на последнем этапе исследования. Третий этап исследования состоит из трех подэтапов, включающих структуру и семантику термина. Структура термина анализируется на первом и втором подэтапах с позиции синтаксического и морфологического способов терминообразования.

Следовательно, однословные термины анализируются на втором подэтапе последнего этапа исследования, в морфологическом способе терминообразования.

В русском языке в морфологическом способе терминообразования термины классифицируются на **простые, сложные и производные**. Простые термины в РЯ представлены корневыми терминологическими единицами *хирург/и, пациент/-, донор/ы, аорт/а, сепсис/-, протокол/-, эмфизем/а, альбумин/-, билирубин/-, креатинин/-*. Термин *хирурги* в форме им. п., муж. р., мн. ч содержит только корневую морфему и окончание **-и**. Под морфемой понимается «минимальная значимая часть слова». Корень – это основная часть слова, обязательная его составляющая, носитель смыслового ядра [2; с.20]. Термин *хирурги* относится к имени существительному. Приведем примеры однокоренных слов к данному термину *хирургический, хирургия*. Анализ корневых терминов начинается с определения окончания единиц. Для этого необходимо просклонять термин по падежам, отделив окончания: хирурги (им.п.), *хирургов* (род.п., вин.п.), *хирургам* (дат.п.), *хирургами* (тв.п.), *о хирургах* (предл.п.). Изменяемыми формами являются окончания **-и, -ов, -ам, -ами, -ах**. Термин *пациент* в форме им.п., муж.р., ед.ч, также относится к имени существительному и имеет нулевое окончание. Сравним однокоренные слова *пациенту, пациентам, пациенты*. Термин *доноры* в форме им.п., муж.р., мн.ч относится к имени существительному и имеет окончание мн.ч **-ы**. Например, сравним однокоренные слова *донорский, донорство*. Склоняя слово по падежам, мы получим окончания **-ы (доноры – им.п.), -ов (доноров – род. п. и вин.п.), -ам (донорам – дат.п.), -ами (донорами – тв.п.), -ах (о донорах – пред. п.)**.

Рассмотрим несколько примеров функционирования простых терминов в контекстах. «Исходя из этого, донорский этап и операцию на реципиенте **хирурги** стремятся выполнять одновременно» [9; с.46]. В данном контексте функционирует простой корневой термин *хирурги*. Рассмотрим пример функционирования термина *пациент* в контексте: «**Пациент** доставляется в операционную, и после полной готовности хирургической бригады приступить к забору органов прекращается внутрисосудистое введение лекарственных препаратов» [9; с.45]. Данный термин функционирует в нескольких контекстах и может изменять окончание и использоваться не только в ед.ч, но также и во мн.ч.

Для образования сложных терминов трансплантологии используются словообразовательные модели с различными аффиксами. Например, в суффиксальном способе терминообразования русского языка исследователи выделяют различные суффиксы. Земская Е.А пишет, что суффиксацией производятся существительные от основ имен существительных, имен прилагательных, глаголов и реже наречий [11; с.256]. Автор в суффиксальном способе имен существительных выделяет следующие суффиксы: **-ость, -от, -ин, изн**, образованные от прилагательных. В именах существительных, образованных от глаголов выделяются суффиксы **-ниј, -к(а), -ш, -б(а)**. В производных словах, образованных от имен существительных выделяются суффиксы **-ик, -чик, -ец, ц(е)/ец(о)/иц(е), иц(а), -ок, -к(о), -к(а), -еньк(а), -ищ(е), -ищ(а), -ин(а), -ишк(о), -ошк(а), -ышк(о), -онк(а), -ениј(а), -ств(о), -иј(а), -н(а), -ј(о), -в(а), инк(а), 'онок (мн.ч ата), 'оныш, -ист** и др. В суффиксации имен прилагательных, образованных от основ прилагательных, автор выделяет суффиксы: **-н, -ов, -ск, -ан, -ин, оньк/-еньк, -ущ, -енн, -ошенек/-охонек, -оват**. В суффиксальном способе имен прилагательных, образованных от основ одушевленных имен существительных используются суффиксы **-ин, -ов, -ск**. От основ неодушевленных имен существительных образуются прилагательные с суффиксами **-ат, -ист, -чат, -лив**. От основ глаголов в суффиксации имен прилагательных используются суффиксы **-н, -л, -к, -уч/-ач, -чив, -ист, -чат, -м**. От основ наречий образуются прилагательные с помощью суффикса **-н'**. Принимая во внимание некоторые из

суффиксов, предложенные Земской Е.А., а также опираясь на словообразовательный [22] и морфемно-орфографический словаря РЯ А.Н. Тихонова [21], в терминах трансплантологии, в суффиксальном способе образования мы выделили суффиксы, представленные в табл. 1. Суффиксы, обозначают процессуальность, принадлежность к чему-либо, признаки или свойства, относящиеся к предмету, явлению или действию, обозначение предмета или явления, характеризующегося качеством и происходящего от имени прилагательного, предмет или явления со значением действия, воспалительные процессы органов, а также предмет, который является объектом действия.

Таблица 1

Суффиксальный способ образования терминов трансплантологии в РЯ

Суффикс	Примеры
-аци/яци/ци	<i>консерв/аци/я, констат/аци/я, вазоконстрик/ци/я, кислород/аци/я, вентил/яци/я, опер/аци/я, координ/аци/я, фильтр/аци/я, редук/ци/я</i>
-к	<i>пересад/к/а, диагности/к/а</i>
-ск/еск	<i>донор/ск/ий, хронич/еск/ий, нозологич/еск/ий, хирургич/еск/ий, гистологич/еск/ий, систолич/еск/ий, периферич/еск/ий, геморрагич/еск/ий, коагулопатич/еск/ий, ишемич/еск/ий, неврологич/еск/ий, идиопатич/еск/ий</i>
-н	<i>терминаль/н/ый, мембран/н/ый, респиратор/н/ый, ургент/н/ый, ран/н/ий, реципиент/н/ый, спаеч/н/ый, легоч/н/ый, потенциаль/н/ый, актив/н/ый, натив/н/ый, транспорт/н/ый, холод/н/ый, попереч/н/ый, гной/н/ый, циркулятор/н/ый, клеточ/н/ый, мест/н/ый, фаталь/н/ый, орфан/н/ый, боль/н/ой, обструктив/н/ый, рестриктив/н/ый</i>
-ость	<i>летальн/ость, совместим/ость, длительн/ость, конечн/ость</i>
-ов к/ов	<i>холод/ов/ый, гриб/к/ов/ый, клубочк/ов/ый</i>
ир/ова/ни ир/ова/енн	<i>препар/ир/ова/ни/е, пакет/ир/ова/ни/е, блок/ир/ова/ни/е, анемиз/ир/ова/ни/ый, индуц/ир/ова/ни/ый</i>
-ист	<i>слиз/ист/ый</i>
-ивн	<i>превент/ивн/ый, масс/ивн/ый</i>
-онн/енн	<i>индукци/онн/ый, бедр/енн/ый</i>
-ени	<i>леч/ени/е, примен/ени/е, давл/ени/е</i>
-альн	<i>плевр/альн/ый, артери/альн/ый, центр/альн/ый, аорт/альн/ый</i>
и/альн	<i>бронх/и/альн/ый</i>
-и	<i>налич/и/е, пневмон/и/я, эмбол/и/я</i>
лог/ия	<i>пато/лог/ия</i>
-ти	<i>изъя/ти/е</i>
-ир/у/-ющ	<i>консерв/ир/у/ющ/ий</i>
-озн	<i>вен/озн/ый</i>
-ит	<i>гепат/ит, артери/ит</i>
-ат	<i>препар/ат</i>

В данной табл. представлен суффиксальный способ терминообразования терминов трансплантологии. Так в суффиксальном способе образования терминов трансплантологии имен существительных были выделены суффиксы **-к, -аци/ци, -ость, -ени, -и, -ти, -ит, -ат**, а также тройной суффикс **-ир/ова/ени**, и двойной суффикс **-лог/-ия**.

Термины, представленные в таблице, образуют в суффиксальном способе терминообразования от основ глаголов имена существительные, от основ существительных имена прилагательные. Например, *консервировать* – *консервация*, *констатировать* – *констатация*, *оперировать* – *операция* и т.д. Рассмотрим функционирование однословных терминов трансплантологии в контексте: «*При остановке сердечной деятельности у донора вне операционной для защиты органов от тепловой ишемии используется методика **консервации** органов «in situ», разработанная для ДНС» [9; с.45-46]. В контексте функционирует сложный термин **консервация**, который используется в суффиксальном способе терминообразования. Термин **консервация** образован от глагола *консервировать*, на что указывает употребление в основе имени существительного суффикса **-аци**. В контексте окончание термина **-я** изменяется на окончание **-и**, поскольку используется род. падеж.*

В суффиксальном способе терминообразования терминов трансплантологии имен прилагательных, образованных от имен существительных, были выделены суффиксы **-ск/еск, -н, -ов, -ист, ивн, альн** и др. Например, *донор-донорский*, *артерия* – *артериальный*, *аорта-аортальный* и т.д. Рассмотрим пример функционирования термина в контексте: «*Это объясняется ... и возможностью значительно снизить растущую диспропорцию между потребностью и наличием **донорских** органов без существенных материально-технических затрат» [9; с.47]. В контексте функционирует сложный термин **донорский**, образованный суффиксальным способом терминообразования. Данный термин образован от имени существительного *донор*, на что указывает употребление в основе имени прилагательного суффикса **-ск**. В контексте окончание термина **-й** изменяется на окончание **-х**, поскольку термин используется во мн.ч, род. падеже.*

В РЯ наряду с представленными суффиксами, выделяются еще иноязычные словообразовательные элементы. М.И. Фомина среди иноязычных словообразовательных элементов, выделяет, например, суффиксы **-изм, -ист, -изиров-а(ть), -ер** пришедших их западноевропейских языков [25; с.176]. В терминологии трансплантологии в суффиксальном способе словообразования были выявлены заимствованные из западноевропейских языков термины с суффиксом **-ист**, например, *специалист*. Суффикс **-ист** (-ist) заимствован из АЯ и используется для обозначения лица, занимающегося определенным видом деятельности, то есть лица, являющегося специалистом в какой-либо деятельности [18; с.15]. Вхождение заимствованного суффикса **-ист** (-ist), используемого в разных иностранных языках, в русский термин *специалист* указывает на омонимию данного термина. Рассмотрим пример функционирования термина в контексте: «*... констатация смерти у ДНС основана на использовании клинических показателей, широко обсуждаемых среди **специалистов** реанимационных отделений» [9; с.43]. Сложный термин **специалист** образован от основы имени прилагательного **специальный**. Данный термин используется в суффиксальном способе терминообразования поскольку образован с прибавлением к основе заимствованного из АЯ суффикса **-ист**. В контексте термин функционирует во мн.ч., род. падеже, ввиду чего добавляется окончание соответствующего падежа.*

В морфологическом способе терминообразования также встречаются словообразовательные модели, образованные префиксальным способом. Земская Е.А. в префиксальном способе словообразования имен существительных

выделяет префиксы иноязычного происхождения, относящихся к области специальной терминологии, например, приставки *супер, гипер, дис, контр* и др. Также автор выделяет в префиксальном способе имен существительных приставки *раз, сверх, архи, ультра, экстра*. Слова, со значением противоположности, отрицания образуются с помощью приставок *анти, против, контр, де/дез, не, а, дис, ин/им/ир*. В именах существительных в префиксальном способе словообразования автор выделяет малопродуктивные приставки, например, *после, транс, экс, пра, пред, ре* и некоторые другие [11; с.281]. Однако мы можем утверждать, что в терминологии трансплантологии данные префиксы являются, наоборот, продуктивными, по сравнению с общей лексикой. Опираясь на выделенные автором приставки, в терминах трансплантологии были выделены термины, образованные префиксальным способом терминообразования: например, *функция - дисфункция, тела – антитела, перфузия-аперфузия, ген-антиген, латеральный-контрлатеральный*. Рассмотрим пример функционирования данных терминов в контекстах: 1. «Установлено, что статистически значимо влияют на исход трансплантации легких следующие осложнения – первичная **дисфункция** трансплантата 2-3 степени ($p=0,0033$)...» [19; с.31]. 2. «Также на выживаемость не повлияло использование индукционной иммуносупрессии и степень совместимости по **антигенам** HLA-системы» [19; с.24]. В первом примере функционирует сложный термин **дисфункция**, использующийся в префиксальном способе терминообразования. Сложный термин образован от имени существительного *функция* с прибавлением приставки **-дис**. Стоит отметить, что данный термин может входить в аббревиатуру ПДТ (*первичная дисфункция трансплантата*). Во втором примере функционирует сложный термин **антиген**, который используется, как и предыдущий термин, в префиксальном способе терминообразования с добавлением к основе слова приставки **анти**. В контексте данный термин используется во мн.ч, дат.п.

В префиксально-суффиксальном способе образования имен существительных Земская Е.А. выделяет такие приставки как: *при, под, над, за, на, меж, между* и суффиксы **-ник, -j(e), -иц(а)**. В данном способе словообразования автор также выделяет малопродуктивную приставку **анти** и суффикс **-ин**. Опираясь на теоретические основы словообразования, представленные Е.А. Земской и А.Н. Тихоновым, в префиксально-суффиксальном способе образования терминов трансплантологии, мы выделили также приставки, и суффиксы (табл. 2).

Таблица 2

Префиксально-суффиксальный способ образования терминов трансплантологии в РЯ

Префиксы	Суффиксы	Примеры
пере	-енн	<i>пере/саж/енн/ый</i>
пост	-еск	<i>пост/ишемич/еск/ий</i>
ре	-онн	<i>ре/перфузи/онн/ый</i>
пер	-аци	<i>пер/оксид/аци/я</i>
анти/эндо	-н	<i>анти/окислитель/н/ый, эндо/бронх/и/аль/н/ый</i>
гипо/гипер	-ск/-яци/-ск	<i>гипо/ксемиче/ск/ий, гипо/коагул/яци/я, гипер/капниче/ск/ий</i>
пред/не	-н	<i>пред/серд/н/ый, не/инвазив/н/ый</i>
дис/им	-аци	<i>дис/лок/аци/я, им/плант/аци/я</i>

Префиксы	Суффиксы	Примеры
экстра	-альн	<i>экстра/корпор/альн/ый,</i> <i>экстра/тора/альн/ый</i>
о	-ени	<i>о/сложн/ени/е</i>
после	-онн	<i>после/операци/онн/ый</i>
гемо	-ик/-еск	<i>гемо/динам/ик/а,</i> <i>гемо/динамич/еск/ий</i>
транс	-ат/-ова	<i>транс/плант/ат,</i> <i>транс/лоцир/ова/ть</i>
у	-ш	<i>у/мер/ш/ий</i>
меж	-озн	<i>меж/вен/озн/ый</i>
по/от/на	-ени	<i>по/врежд/ени/е,</i> <i>от/торж/ени/е,</i> <i>на/руш/ени/е</i>

Стоит отметить, что в префиксально-суффиксальном способе образования встречаются термины трансплантологии, включающие в свою структуру префиксы иноязычного происхождения, заимствованные из греческого и латинского языка.

Терминология трансплантологии в современном состоянии формируется в течение всего развития языка и предметной области и относится к медицинской терминологии, следовательно, в РЯ является заимствованной. В РЯ можно выделить две группы заимствованных слов, различающихся по происхождению, например, исконно русская лексика и заимствованная лексика. Заимствованная лексика формируется в словарном составе ввиду проникновения других слов в РЯ, поскольку на протяжении истории развития языка, люди, говорящие на нем, вступали в контакты с другими народами. Мишанкина Н.А. разделяет заимствованную лексику на: заимствования из славянских языков и заимствования не славянских языков [17]. Однословные термины трансплантологии относятся к заимствованиям неславянских языков поскольку являются заимствованными из греческого и латинского языка. Автор выделяет три способа заимствования: прямое лексическое заимствование, лексическое калькирование и интернационализмы. Прямое лексическое заимствование – это полное заимствование слова и постепенное его освоение языком. В прямом лексическом заимствовании слово утрачивает свои формальные и семантические особенности. Под лексическим калькированием понимается перевод каждой морфемы иноязычного слова. Иноязычное слово используется как образец для обозначения нового понятия путем создания новой, не существовавшей ранее в языке лексемы. В данном способе происходит копирование морфологической или семантической структуры иноязычного слова [17]. Интернационализмы представляют собой особую группу заимствований. Эти слова используются во многих неблизкородственных языках, обслуживая сферу общественно-политическую и научно-техническую. Большая часть интернационализмов заимствована из греческого и латинского языков [17, с.69]. Интернационализмы в РЯ, встречающиеся в терминах трансплантологии в морфологическом способе терминообразования заимствованы из греческого и латинского языка. Объяснить этот факт можно тем, что терминология трансплантологии, большей своей частью относится к медицинской терминологии, а как известно, медицинская терминология является заимствованной из греческого и латинского языка. Ввиду данного факта мы выделяем в интернационализмах РЯ в морфологическом способе терминообразования аффиксы греческого и латинского происхождения. Например, приставки **гипер** (*тензия-гипертензия*), **гипо** (*коагуляция-гипокоагуляция, тензия-гипотензия*), **дис** (*локация-дислокация*), **транс** (*трансплантировать-трансплантация, трансплантат*) **анти** (*кислитель-*

антиокислительный), **гемо** (динамика - гемодинамика, гемодинамический), **экстра** (корпоральный-экстракорпоральный), **ре** (перфузия-реперфузионный) и др. Рассмотрим примеры функционирования заимствованных терминов в контексте: «Целевой уровень **гипокоагуляции** в нашем протоколе ведения таких пациентов поддерживался на уровне активированного времени свертывания 140-160 секунд» [19; с.35]. Термин **гипокоагуляция** образован от основы имени существительного (лат. coagulatio – свертывание) [24] и включает в свою структуру иноязычную приставку **гипо** и суффикс, **-яци**, используемый в РЯ. В контексте окончание термина **-я** изменяется на окончание **-и**, поскольку используется род. падеж. Таким образом, сложный, термин трансплантологии **гипокоагуляция** образован префиксально-суффиксальным способом терминообразования. Рассмотрим второй пример функционирования заимствованного термина в контексте: «На заре клинической трансплантологии смерть констатировалась на основе необратимого прекращения циркуляции крови и дыхательной функции, и ДНС были единственным источником получения трупных органов для **трансплантации**» [9, с.43]. В данном контексте функционирует сложный интернациональный термин **трансплантация**, образованный префиксально-суффиксальным способом. В данном термине используется префикс греческого происхождения **транс** и суффикс **-аци**, используемый в РЯ, а также добавляется окончание **-я**, изменяющееся в контексте на окончание **-и**.

В префиксально-суффиксальном способе в РЯ встречаются термины с двумя и более суффиксами и префиксами (*транс/плант/ир/ова/ть-транс/плант/аци/я- транс/плант/аци/онн/ый-пост/транс/плант/аци/онн/ый, вы/жи/ва/ть-вы/жи/ва/ем/ость, опер/ир/ова/ть-опер/аци/я-опер/аци/онн/ый-интра/опер/аци/онн/ый, боль – за/бол/еть - за/бол/ева/н/ие*). От основ глаголов в данных терминах образованы имена существительные и имена прилагательные. В структуре терминов трансплантологии в префиксально-суффиксальном способе встречаются приставка **транс**, **за**, **вы**, **интра** и двойные приставки **пост**, **транс** и двойные суффиксы **-аци/-онн**, **-ва/-ем**, **-ева/-н**.

Немногочисленные термины в русском языке образованы словосложением. Словосложением образуются сложные термины путем присоединения двух или нескольких корней. В словосложении выделяют следующие модели словообразования: существительное+существительное [5;13], существительное+прилагательное [13] и др. словообразовательные модели.

Например, термины трансплантологии в русском языке образованы по следующим моделям: 1) **существительное+существительное** (*кровообращение, кислородотерапия, лактатацидоз, пневмонэктомия, кровопотеря, тромбоземболия, кровотечение, тромбоцитопения, тромбогенность, гепаринотерапия*) 2) **числительное+прилагательное** (*трехпросветный, двусторонний*) 3) **существительное+прилагательное** (*кардиопульмональная, веноартериальное, кардиореспираторный, бронхоэктатический, иммунодефицит, иммуносупрессия, газообменный*) 4) **наречие+прилагательное** (*внутричерепной, внутрисосудистое, внутриверикардальный, лечебно-профилактический, внутриверикардальный*), 5) **существительное+причастие** (*жизнеугрожающий*).

Сложные термины, к которым относятся аббревиатуры, как правило, анализируются в синтаксическом способе терминообразования, но в данной статье аббревиация анализируется с позиции морфологического способа терминообразования. В связи с тем, что в современном языке аббревиатур возникает все больше и больше, возникла тенденция относить их к морфологическому способу образования слова.

В русском языке встречаются термины-аббревиатуры, образованные буквенным способом, или инициальные аббревиатуры (*ДБС, ДНС, ЧМТ, ОТП*,

ИВЛ, ХОБЛ, АЛТ, АСТ, ТЛ, ЛО, СКФ, ПНФТ, КТ, ПДТ, ОПП, ЭКМО). Под инициальной аббревиатурой понимается «способ образования сокращенных наименований, осуществляемых путём стяжения элементов многословных названий в единый комплекс» [1, с. 1]. В данной статье аббревиатура представлена как корневая лексема.

В испанском языке к основным способам словообразования относятся: 1. деривация, то есть аффиксальное словообразование, создание слова от одной производящей основы (от одного слова) с помощью аффиксов (суффиксов и префиксов) 2. словосложение, т.е. образование слова путем соединения двух или более производящих основ (слов). Слова, образованные аффиксальным способом, называются производными, слова, образованные вторым способом, считаются сложными [4; с.188]. Следовательно, в испанском языке к сложным терминам относятся термины, образованные аффиксальными способами. В.С. Виноградов в испанском языке выделяет множество суффиксов. В данной статье мы приводим примеры терминов трансплантологии, образованных разными способами терминообразования. Опираясь на теоретические основы словообразования и выделенные В.С. Виноградовым аффиксы, мы выделили в ИЯ три способа терминообразования: суффиксальный, префиксально-суффиксальный, а также заимствованную лексику и словосложение. Термины трансплантологии, относящиеся к имени существительному и образованные суффиксальным способом в ИЯ имеют суффиксы, представленные в табл. 3.

Таблица 3

Суффиксальный способ образования терминов трансплантологии в ИЯ

Суффиксы	Примеры
-ción, -sión,	<i>dona/ción, preserva/ción, perfu/sión, legisla/ción, extrac/ción, resucita/ción, hypoten/sión, administra/ción, coloca/ción, circula/ción, valora/ción, instaura/ción, selec/ción, constata/ción, ventila/ción, infec/ción, interven/ción, oxigena/ción, canula/ción, autoriza/ción, coloca/ción, perfu/sión, cardiocompre/sión</i>
-ado, -ario, -ista, dor -ante	<i>certific/ado, Juzg/ado, intensiv/ista, coordina/dor, informa/dor, hospital/ario, don/ante</i>
-dor, tor муж. p и жен. p	<i>vasodilata/dor, oxigena/dor, extrac/tor, recep/tor</i>
-miento	<i>asenti/miento, consenti/miento, trata/miento, procedi/miento</i>
-al, -ar	<i>abdomen/al, artifici/al, femor/al, judici/al, preur/al, pulmón/ar, ren/al, margin/al, tubul/ar, potenci/al, cerebro/al, familia/ar, vit/al, nosocomi/al</i>
-oso	<i>ven/oso</i>

Рассмотрим пример функционирования сложного термина *donación (пересадка органов)*, образованного аффиксальным способом в контексте: «*Tras presentarse la PCR, se haría posible la donación de órganos*» [28; с.137]. В контексте речь идет о том, что: «*Пересадка органов могла бы быть возможна только после остановки сердечно-легочной деятельности*». Термин *donación* образуется суффиксальным способом. Суффикс **-ción** в испанском языке указывает на имя существительное. Термины, имеющие в своей структуре суффиксы **-al**, **-ar**, **-oso** относятся к прилагательным.

Также, в испанском языке при помощи суффикса **-ado** (для I спряжения) образуются причастия. Причастие является глагольной формой, совмещающей в себе признаки глагола и прилагательного. В ИЯ существует только причастие

прошедшего времени, то есть пассивное причастие. Причастия в ИЯ также образуются прибавлением к основе глагола окончаний **-ido** (для II, III спряжения) [4; с.73]. Например, в ИЯ термины *heparinizado*, *pinzado*, *preservado*, *aislado*, *parado*, *controlado* относятся к пассивным причастиям, образованным от глаголов I спряжения, то есть от глаголов *heparinizar*, *pinzar*, *preservar*, *aislar*, *parar*, *controlar*, заканчивающихся на **ar**.

В испанском языке среди сложных терминов был выявлен заимствованный из английского языка термин с английским суффиксом **-y** [18:с.29] (*pulmonary* - легочный). Заимствованный из АЯ термин *pulmonary* в ИЯ образуется суффиксальным способом терминообразования. Суффикс **-y** в АЯ указывает на имя прилагательное. В ИЯ был выявлен термин с префиксом **-by**, заимствованный из английского языка (*by-pass*), данный термин имел орфографическое обозначение *baipás*.

Термины трансплантологии, образованные префиксально-суффиксальным способом в ИЯ представлены в табл. 4.

Таблица 4

Префиксально-суффиксальный способ образования терминов в ИЯ

Префикс	Суффикс	Пример
-tras	-ante, ado	<i>tras/plante, tras/plantado</i>
-extra	-ario	<i>extra/hospitalario</i>
-ex	-sión	<i>ex/clusión</i>
-in Принимает форму im-, перед I — i-, перед r—ir-)	-sión, -ante	<i>in/clusión, im/plante</i>
-contra	-al	<i>contra/lateral</i>
-post/tras	-ante	<i>post/-tras/plante</i>
-re	-ción	<i>re/circula/ción</i>
-anti	-ante	<i>anti/coagul/ante/s</i>

Рассмотрим примеры функционирования терминов трансплантологии, образованных префиксально-суффиксальным способом в контексте: «*Entre esta medidas destacan como más habituales la administración de anticoagulantes y vasodilatadores*» [28; с.138]. В контексте речь идет о том, что «среди лечебных мер наиболее распространенным является применение антикоагулянтов и вазодилатирующих средств». Термин *anticoagulantes* образован префиксально-суффиксальным способом. В структуру данного термина входит приставка **anti** и суффикс **ante** (*coagulante-anticoagulante*). В контексте к однословному термину прибавляется окончание мн. ч. -s.

В словосложении, как правило, термины образованы при помощи частотной модели **существительное+прилагательное** (*cardiorespiratoria, cardiopulmonar*), два термина образованы при помощи модели **существительное+существительное** (*cardiocompresor, cardiocompresión*). Как видно из приведенных выше примеров, термины образуются при помощи частотного существительного *cardio*.

В испанском языке среди сложных терминов была выделена инициальная аббревиация (*DCP, DTMC, PCR, ECG, RCP, UCI, SVA, UVI*), а также заимствованное из английского языка сокращение *HLA*.

Таким образом, в данной статье было рассмотрено образование терминов в предметной сфере «Трансплантология». Среди способов терминообразования выделяют: лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический и морфологический. В статье термины трансплантологии

анализируются в морфологическом способе терминообразования на двух языках. Согласно методике исследования, структура терминологии трансплантологии анализируется на последнем, третьем этапе исследования, в синтаксическом и морфологическом анализе. В синтаксическом способе терминообразования, первый подэтап исследования, анализируются многословные термины, в морфологическом способе терминообразования, второй подэтап последнего этапа исследования, анализируются однословные термины.

В терминологии трансплантологии на русском и испанском языках встречаются термины, образованные суффиксальным, префиксально-суффиксальным или префиксальным способами, а также заимствования. В заимствовании выделяются несколько типов: прямое лексическое заимствование, калькирование и интернационализмы. Под интернационализмами понимаются термины, заимствованные из латинского или греческого языка. В РЯ в интернационализмах терминов трансплантологии мы выделяем греческие и латинские приставки и суффиксы. В ИЯ в интернационализмах заимствованные греческие и латинские приставки и суффиксы нами не выделяются. Аббревиатуры в русском и испанском языках используются как корневые лексемы. В словосложении терминов трансплантологии в русском языке выявлены пять разных типов, а в испанском языке два типа словосложения. В русском языке к морфологическим особенностям относится образование терминологии трансплантологии с двумя и тремя префиксами и суффиксами.

Литература

1. Антонов В.П. Тематические сферы функционирования инициальных, слоговых, и смешанных аббревиатур в современном русском языке. Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 2013. Абакан. С.1-7
2. Бутакова Л.О. Морфемика и словообразование: учебное пособие (для студентов, магистрантов, аспирантов филологических специальностей). Омск: «Вариант-Омск», 2010. 173 с.
3. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: «Высшая школа», 1972. 342 с.
4. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: практический курс: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. 4-е изд. М.: Книжный дом «Университет», 2000. 432 с.
5. Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2011. 24 с.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.
7. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
8. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Изд-во «Наука», 1977. 246 с.
9. Ермолов А.С., Гуляев В.А. Доноры с небьющимся сердцем при трансплантации печени: Вестник трансплантологии и искусственных органов №4, 2005. С. 43–51.
10. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
11. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие. 3-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2011. 328 с.
12. Зубов А.В. Корпусная лингвистика: возможности и перспективы // Русский язык: система и функционирование. Часть 1. Минск, 2006. С.22–26.

13. Киреенкова Е.Е. Формирование англоязычной терминосистемы Инклюзивного образования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 26 с.
14. Латышевская Е.А. Становление и развитие терминов системы экология в английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. Омск, 2012. 18 с.
15. Лобанова М.А. Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии (на материале испанского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009. 19 с.
16. Мельнов С. Б., Мишаткина Т. В., Цырдя Т. Н. и др. Социальная биоэтика сквозь призму глобальной биоэтики/ под ред. канд. филос. наук, проф. Т. В. Мишаткиной, д-ра биол. наук, проф. С. Б. Мельнова. Минск: ИВЦ Минфина, 2018. 518 с.
17. Мишанкина Н.А. Лексикология русского языка. Русский язык как иностранный: профессиональная сфера общения: учебное пособие. Изд. 2-е доп. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2017. 124 с.
18. Нагорная А.В. Словообразование в английском языке. М.: АЙРИС-пресс, 2015. 96 с.
19. Тарабрин Е.А. Трансплантация лёгких: организационные и технические принципы: автореф. док. ... мед. наук. Москва, 2019. 46 с.
20. Ткачёва Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Томский университет, 1987. 198 с.
21. Тихонов А.Н. Морфемно-орфографический словарь электронный ресурс// URL: <http://rus-yaz.niv.ru> [электронный ресурс] (дата обращения: 26.12.2022)
22. Тихонов А.Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. Москва: АСТ, 2014. 639 с.
23. Словарь медицинских терминов онлайн [электронный ресурс]// URL: <http://medicinskie-terminy.slovaronline.com> [электронный ресурс] (дата обращения: 27.12.2022)
24. Большой медицинский словарь [электронный ресурс]// URL:<http://med.niv.ru/doc/dictionary/bigmedical/index.htm?ysclid=lcke8w00zn133156108> (дата обращения: 29.12.2022)
25. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. Для филол. спец. вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. 415 с.
26. Чиганаева В.С., Мишланова С.Л. Синтаксические особенности многословных терминов трансплантологии (на материале русского и английского языков). Вестник Башкирского университета, 2020. Т.25 №4. С.922-926
27. Чиганаева В.С. Структурные особенности многословной терминологии трансплантологии (на материале испанского языка) // Международный журнал «PHILOLOGY». №6 (42), 2022. С.43-50
28. Matesanz R. El modelo español de coordinación y trasplantes 2.ª Edición Grupo Aula Médica, S.L., 2008.